

Street Fighter III: 3rd Strike Speech Translation FAQ

by The True Warrior

Updated to v1.5 on Apr 4, 2001

Street Fighter 3: Third Strike...Fight for the Future!

Speech Translation FAQ v.1.5 (April 5,2001)

For Japanese and American Sega Dreamcast and arcade, created by Capcom of Japan 7 (2000)

FAQ created by The True Warrior [e-mail: thetruewarrior2002@yahoo.com OR thetruewarrior@hotmail.com]

Legal Stuff:

This FAQ and anything related to and/or associated with it is the property of me, (Edwand Rivers). Anyone viewing this document should not, cannot, and will not copy and/or duplicate it without expressed written permission from me and only me. Also, this FAQ is protected by Federal Copyright Laws and is written for GameFAQs.com.

(So in other words: NO unauthorized duplication or copying!)

About this FAQ:

This is a speech translation FAQ, meaning that it is for those of you wishing to understand what the characters in the game are saying to each other before, during, and after a fight. This is also to help you if you are interested in studying the Japanese language or wanting to memorize famous quotes from your favorite characters.

How this works:

The Character listings go in no particular order so it just starts with Ryu. First, there is listed the Japanese pronunciation, which is followed by the English translation. (Note: I am still in the process of accurately describing the words and phrases, so some of the translations may be off or inaccurate.)

WELCOME TO THE WORLD OF STREET FIGHTER 3...PREPARE FOR BATTLE!

Ryu
Remy
Yun
Yang
Sean
Ken Masters
Chun-Li (Zang)
Oro

Hugo/Poison
Makoto
Ibuki
Gouki
Elena
Twelve

(*Note that I didn't list Alex, Urien, Gill, Dudley, Necro/Effie, and Q;
that's because they either speak English or grunt and mumble (in the
case of Q.) so there's no need to put them here.)

What this FAQ needs!
The Credits!

PREPARE TO STRIKE!

Ryu, The True Warrior searching for the Way...

1. (Intro 1) Koi = Come!
2. (Intro 2) Ikuzo! = Let's go!

Remy, The Emotionally traumatized Truth-Preacher fighting to prove the
futility of fighting

1. (Intro 1) Buzama hai boku kuru tieru! = I'm going to bring upon
you a shameful defeat! (Something like that people!) :P
2. (Intro 2) Sa, Danzai no jigan da! = You're Judgment/Punishment is
at hand!
3. (Intro 3) Koko ga Haka bada! = This place will be/is your
cemetery/graveyard!
4. (Performing the Supernova of Rage) Aei nimure!
5. (Taunt 1) Een Dana? = Are you sure about this? (A very
"thoughtful" guy, isn't he?)
6. (Taunt 2) Mo E ga? = Can I do/try something now? (Implying that
his opponent is just showing off or wasting time; gosh, what an
BEEP!)
7. (Taunt 3/Winpose 1) Nanan da, Anta? = What are you trying to
do/Why are you doing this? (Hopefully, his winning quotes make
more sense now!)
8. (Winpose 2) Kore de...E nino ka? = Am I...sure about this/Is
this...what I want? (o_0)
9. (Winpose 3) Naze omai wo tatta kau? = Why do you fight/What is it
that makes you fight?
10. (Winpose 4) Nani moka moni kuin daiyo! = I HATE EVERYTHING THAT
I SEE!
11. (Winpose 5) Ano yo de kuryo! = (?)

Yun, The Pallid Heaven Dragon

1. (Intro) Oreniwa katenai Ektay! = You can't beat me!
2. (Intro) Kataze kono ken ka! = Let me join this fight!
3. (Taunt 1) Tsuman ney na! = You're not funny!

4. (Taunt 2) Kakka te koi yo! = Come and fight!
5. (Taunt 3) Yoi you daze! = I can handle this!
6. (Winpose 1) Zato kona mon! = At least I can do this!
7. (Winpose 2) Tsugi = Next!

Yang, Azure Dragon of the Tempest

1. (Intro 1) Kimeru = Let's finish this!
2. (Intro 2) Kono shobu moratta! = I got this fight!
3. (Taunt 1) Sono tedo ka? = Humph, is that all you have?
4. (Taunt3/Winpose 1) Amature dana... = You're so immature...
5. (Winpose 2) Zenbu yomite ta! = I can read all of your moves!

Sean, Young warrior searching for perfection in originality

1. (Intro 1) Osu! Yoroshiku onegai shimasu! = I'm honored to meet you! (This is about as polite and formal a greeting a fighter can say to another fighter.) ^_^
2. (Intro 2) (Dribbling his basketball) Tekagen nashi tsuyo! = Don't hold back! (I see Ryu's influence has rubbed off on him!)
3. (Winpose 1) Yatta ze! = I DID IT!
4. (Winpose 2) Yay!

Ken Masters, Vigor-infused Flaming Dragon and father of Mel

1. (Intro 1) Koitsu tanno shime soda... = This looks promising...
2. (Intro 2) Kakatte kina! = Come and fight me!
3. (Intro 3/Taunt 1) Koi yo! = C'mon!
4. (Taunt 2) Come on!
5. (Winpose 1) (Performing his "Classic" Street Fighter 2" Winpose)
Yay!
6. (Winpose 2) Yatta ze! = I did it!

Chun-Li, The First Beauty of Capcom fighting to save her Future

1. (Intro 1) Ikuwaiyo = Let's go!
2. (Intro 2) Junbi wa E! = Are you ready?
3. (Intro 3) Chuni hao yen! = (I need help with this one because IT'S CHINESE, NOT JAPANESE!)
4. (Intro 4) Kore ga hontono tsuyo sayo = This is true meaning of strength!
5. (Taunt 1) Sono tedo! = Is that all?
6. (Taunt 2) Sore dake? = Is that all?
7. (Winpose 1) Shei shei! = Thank you
8. (Winpose 2) (Jumping up and laughing...O_O) Yatta! = I did it!
9. (Winpose 3) Temerai ba makeyo! = If you stop, you will lose!

Oro, The age-strengthened deathless Senjutsu master

1. (Introl) Icho munjaro = I'm going to smack you!

2. (Intro 2) Yoku kitano... = Welcome... (This is a strange way of saying it.)
3. (Intro 3) Himatsu bushi niwa naru kano! = At least I can use this time better than sleeping!
4. (Taunt 1) Haraga tsui tano = I think I'm hungry!
5. (Taunt 2) Nanka no! = Something's not right!
6. (Winpose) Yowai no! = You're too weak!

Poison/Hugo, Beauty and the Beast...

1. (Intro 1) (Poison says) Anta no devai no! = It's your turn!
2. (Intro 2) COME ON!
3. (Performing the Gigas Breaker) Ein, Zwei, Thrai, END!!! (If you didn't know, they are 1, 2, 3, and END!!! I'm a little fluent in German. ^_^)
4. (Winpose 1) (Poison walks out and says) Chotta de kerio ne! = (You're good but,) You're not as good as [Hugo]!

Makoto, The young warrior proving her fist and fighting style for the sake of honor

1. (Intro) Shobu ja! = Let's fight!
2. (Performing the Hayate) Ikuze yo! Chesto! = Let's go!
3. (Performing Refined Spirit technique) Koko raja! = Here it is!
4. (Performing standing Fierce) Soko ja! = There!
5. (Performing (Need help with this!)) Yiro san ze yo! = I will not forgive you!
6. (Performing (Need help with this!)) Tchikara minagi chou! = The power is awaking!
7. (Winpose 1) Nanija? Ay toko nashi jano! = What? That wasn't your true power!
8. (Winpose 2) Geni yo waka... = You're too weak for me...
9. (Defeated w/light attack) Nan...Nandija? = Wha...What happened?

Ibuki, A shinobi struggling to live the life of a teenage girl

1. (Intro) Ibuki, Ken zan: Here's Ibuki!
2. (Performing Yami Shigure) Kurae! = EAT THIS!
3. (Performing Yoroi Doushi) Kaku go = GET READY!
4. (Performing Kasumi Suzaku) Atare! = Hit!
5. (Taunt 1/Winpose 1) Shojin shinaiyo = Grow up/get stronger!
6. (Winpose 1) Saraba = goodbye (Ninja-style)
7. (Winpose 2) Naten nayo = You're nothing!
8. (Winpose 3) Aaaa...Dame dame! = Uh oh...No no! (She's shy!)

Gouki (Akuma in the U.S.A) The Ultimate Warrior...

1. (Intro 1) Moi! = COME!
2. (Winpose 1) Usero = Get out!
3. (Winpose 2) Shoshi! = Pathetic!
4. (Winpose 3) Hajito Shirei! = Realize how pathetic you are!

(Just to clear things up: I know Gouki/Akuma says, "Messatsu, Mestu, Hissatsu, and Tenma Gou zanku." These roughly translate into "Magnificent Destruction, Great Destruction, Certain Death, and Divine and Glorious Destroying Slash." Cool, eh?)

Elena, Kind-hearted warrior feeling the beat of the Earth

1. (Intro) Yarish kanai! = This is what I want to do!
2. (Winpose 1) Dou, Tano skata? = Wasn't that fun?
3. (Winpose 2) Mattau ne...Thanks! (?) = See you later...Thanks!
4. (Winpose 3) Domo Arigato! = Thank you!
5. (Winpose 4) Tano skata wa! = That was fun!

Twelve, The next step in Biological Warfare

1. (Intro 1) READY?
2. (Winpose 1) COMPLETE!

(If you can make out anything else he's/it's saying, feel free to mail me!)

*(And, as a bonus, HERE'S THE ANNOUNCER'S SPEECH!)

1. FIGHTERS READY...ENGAGE!
2. ARE YOU READY? GO!
3. PREPARE TO STRIKE!
4. NOW, ENTER THE HEAT OF BATTLE!
5. GO FOR IT!
6. FINAL ROUND!
7. DOUBLE K.O.
8. K.O.
9. YOU WIN!
10. YOU LOSE...
11. TIME OVER...
12. JUDGMENT!
13. NOW...FIGHT A NEW RIVAL!

(And that should do it!)

What this FAQ needs:

Well, this FAQ is done except for one of Chun-Li's intros and some little things about Remy that I need. If there's anything else though, feel free to mail me!

The Credits!

Welcome to the most important part of the FAQ!

1. Capcom. I guess this is the last true STREET FIGHTER! Well

Capcom, thanks for 14 years of showing the world HOW TRUE
WARRIORS EARN THEIR RIGHT TO BATTLE AND PROVE TO THE WORLD THAT
THEY'RE THE STRONGEST!

2. Kenta Sato. For translating everything for us! This guy is too
good at this game! I can barely manage to tie with him! Keep it
up...my true rival...

3. Chris MacDonnald (a.k.a Kao Megura) If it wasn't for this
guy...This is in your honor, man!

4. CJayC. The man that makes it all possible! Props!

5. YOU! You're what make this FAQ what it is! Thanks for
everything!

WE AWAIT YOUR RETURN...WARRIOR... (That's about as TRUE as it gets from
here!)

This document is copyright The True Warrior and hosted by VGM with permission.